

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Oktober 2015

Latein

4-jährig

Kompensationsprüfung
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Was man für eine Stärke hält, kann, wie die folgende Fabel lehrt, auch zum Verhängnis werden.

1 Ad fontem cervus, cum bibisset, restitit

2 et in liquore vidit effigiem suam.

3 Ibi dum ramosa¹ mirans laudat cornua

1 **ramosus** 3: *hier* stark verzweigt

4 crurumque nimiam tenuitatem vituperat,

5 venantum² subito vocibus conterritus

2 **venantum** = venantium <canum>

6 per campum fugere coepit et cursu levi

7 canes elusit³. Silva tum excepit ferum⁴,

3 **eludere** 3, -lusi, -lusum (+ Akk.):
hier ausweichen (jemandem)

8 in qua retentis⁵ impeditus cornibus

4 **ferus**, -i m. = **cervus**, -i m.

9 lacerari coepit morsibus saevis canum.

5 **retentus** 3: *hier* hängen geblieben

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Micipsa, König der Numider (Volk in Nordafrika), ist ein Verbündeter der Römer. Als sein Neffe Iugurtha unerwartet Anspruch erhebt, sein Nachfolger zu werden, muss Micipsa handeln.

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Micipsa ^a , cum populo Romano auxilia mitteret, sperans | |
| 2 | vel ostentando ¹ virtutem vel hostium saevitia | 1 ostentare 1: <i>hier</i> zur Schau stellen |
| 3 | Iugurtham ^b occasurum ² praefecit Numidis ^c , quos in | 2 occursum <esse> |
| 4 | Hispaniam ^d mittebat. Sed ea res aliter, ac ³ ratus erat, | 3 ac : <i>hier</i> als |
| 5 | evenit. | |

a **Micipsa**, -ae m.: Micipsa (König von Numidien)

b **Iugurtha**, -ae m.: Iugurtha (Neffe des Micipsa)

c **Numidi**, -orum m. Pl.: die Numider

d **Hispania**, -ae f.: Spanien

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Listen Sie vier verschiedene lateinische Begriffe bzw. Wendungen aus dem Sachfeld „Kampf(geschehen)“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind!

mögliche Antworten: auxilia, virtutem, hostium, saevitia, occasurum, (praefecit)

2. Gliedern Sie den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und tragen Sie das jeweilige lateinische Textzitat in die Tabelle ein!

Micipsa, cum populo Romano auxilia mitteret, sperans hostium saevitia Iugurtham occasurum <esse> praefecit Numidis. (Zeile 1–3, gekürzt)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	Micipsa (sperans hostium saevitia Iugurtham occasurum <esse>) praefecit Numidis
GS	cum populo Romano auxilia mitteret
sK	Micipsa sperans
sK	Iugurtham occasurum <esse>

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Micipsa schickt den Römern Hilfstruppen.
- Er stellt Iugurtha an deren Spitze.
- Er hofft, dass Iugurtha im Kampf ums Leben kommen wird.

4. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen!

- Mit welchem Verhalten Iugurthas rechnet Micipsa? → Iugurtha wird zeigen wollen, wie tapfer er ist.
- Auf welche Eigenschaft der Feinde ist der Plan Micipsas ausgerichtet? → Die Feinde sind gefährlich.
- Geht die Rechnung Micipsas auf? → Nein, es läuft anders als erwartet.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Ad fontem cervus, cum bibisset, restitit et in liquore vidit effigiem suam.	Ein Hirsch kommt zum Trinken an eine Quelle und erblickt in ihr sein Spiegelbild.		
2	Ibi dum ramosa mirans laudat cornua crurumque nimiam tenuitatem vituperat,	Er bewundert sein schönes Geweih und missbilligt seine dünnen Beine.		
3	venantum subito vocibus conterritus per campum fugere coepit et cursu levi canes elusit.	Durch das Gebell von Jagdhunden aufgeschreckt flieht er schnell vor ihnen über das Feld.		
4	Silva tum exceptit ferum,	Dann kommt er in einen Wald.		
5	in qua retentis impeditus cornibus lacerari coepit morsibus saevis canum.	Sein Geweih verheddert sich und er wird von der Hundemeute zerrissen.		
II.	LEXIK			
6	restitit (Z. 1)	stehen bleiben, nicht: Widerstand leisten		
7	liquore (Z. 2)	Flüssigkeit, klares Wasser, nicht: Klarheit, Saft		
8	morsibus (Z. 9)	Biss, nicht: Tod		
III.	MORPHOLOGIE			
9	levi (Z. 6)	K. N.		
10	impeditus (Z. 8)	Partizip Perfekt passiv (K. N. G.)		
11	canum (Z. 9)	K. N.		
IV.	SYNTAX			
12	cum bibisset (Z. 1)	GS (temporal)		
13	Ibi dum ... vituperat (Z. 3-4)	GS (temporal)		
14	mirans (Z. 3)	Pc (zu cervus)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Sachfeld Kampf(geschehen) – 2 Begriffe	Mögliche Antworten: auxilia, virtutem, hostium, saevitia, occasurum, (praefecit)		
	Sachfeld Kampf(geschehen) – 2 Begriffe			
2	Satzgliederung	2 Elemente / Satzteile		
		2 Elemente / Satzteile		
3	Paraphrase	Micipsa schickt den Römern Hilfstuppen.		
		Er stellt Iugurtha an deren Spitze.		
		Er hofft, dass Iugurtha im Kampf ums Leben kommen wird.		
4	Kommentierung	Iugurtha wird zeigen wollen, wie tapfer er ist.		
		Die Feinde sind gefährlich.		
		Nein, es läuft anders als erwartet.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Kommentierung gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut